



'Aparaura'a

Inscription sur les listes électorales (suite) – Tāpa'ora'a i'oa nō te ma'itira'a

Fonctionnaire : Voici ton récépissé. Signe ici. **Tu'urima mai i 'ō nei.** Tu retireras ta carte d'électeur au moment des élections.

Paraita : **Māuruuru maita'i !**

Fonctionnaire : Heureuse de vous avoir rencontrés. **Māuruuru i te fāreireira'a.** Transmets mes amitiés à ton grand-père. **Aroha atu i tō 'oe pāpā rū'au.**

Paraita : **Nā reira, e aroha atu vau i Pāpā Rui.**

Mareta : **'Auē ! 'Ua hape !** On ne dit pas « **i Pāpā Rui** », mais « **ia Pāpā Rui** » !

Paraita : Mais pourquoi ? Elle a bien dit « **Aroha atu i tō 'oe pāpā rū'au** ».

Mareta : C'est vrai, on dit « **i tō 'oe pāpā rū'au** ». Mais ici, parce que c'est un nom propre, on dit « **ia Pāpā Rui** ».

Paraita : **Tē ta'a ra ia 'u.** Mais au fait, je dois le saluer de la part de qui ?

Fonctionnaire : **'Ē pa'i.** Ah oui. Tu diras à Papa Rui que c'est Hina qui le salue. **E parau atu 'oe ia Pāpā Rui ē, 'o Hina teie e aroha atu nei.** Hina de la mairie. **'O Hina nō te fare 'oire.** Il me connaît bien. **'Ua mātāu ihoā 'ōna ia 'u.**

Paraita : **Nā reira, e parau atu vau ia Pāpā Rui.**

Fonctionnaire : **Nā reira ia. 'A haere !**

Mareta : **'Ē, māuruuru i te fāreireira'a. Pārahi.**

Paraita : Pourquoi tu lui dis de s'asseoir ? Elle est déjà assise.

Mareta : Mais, non ! C'est comme ça que les vieux disent « au revoir ». Celui qui reste dit « **'A haere** », « Va ! », à celui qui s'en va. Et celui qui s'en va dit « **Pārahi** », « Reste assis », à celui qui reste.

Paraita (se tournant vers le fonctionnaire) : **'Ā ! 'Ē ! Māuruuru i te fāreireira'a. Pārahi.**

Fonctionnaire : Suivant ! **Tō muri mai !**